

# UNES NOTES ANTROPOLÓXIQUES SOBRE LA TRESFORMACIÓN DEL ESPACIU NA DEPORTIFICACIÓN DE LOS XUEGOS TRADICIONALES

*Carlos Suari*

ORCID iD 0000-0002-0575-988x

**Resume:** El pasu de los xuegos tradicionales a la forma deportiva implica una vira cultural, una aceleración de cambeos na so presentación social, pero tamién na propia práctica. Esbillando y afilevanando delles notes etnográfiques, esti artículu reflexona antropolóxicamente sobre les variaciones y les permanencies nel elementu espacial de les manifestaciones lúdiques tradicionales al deportificase.

**Pallabres clave:** deporte, xuegu, bolos, tradición, modernidá, espaciu.

*SOME ANTHROPOLOGICAL NOTES ON THE TRANSFORMATION OF THE SPACE  
IN THE TURNING OF TRADITIONAL GAMES INTO SPORTS*

**Abstract:** *The turn of traditional games into sports implies a cultural change and an acceleration of modifications in their social presence, but also regarding their practice. By stringing and cobbling together some ethnographic notes, the current paper reflects on the elements that have changed or remained similar in the space of the ludic expressions that have become sports.*

**Keywords:** *Sport, games, bowling, tradition, modernity, space.*

## APUNTES METODOLÓGICOS Y CONCEPTUALES

Anque tean inxertes nel marcu d'una tesis doctoral en desarrollu, tesis que quier facer un estudiu antropolóxicu global de les práctiques contemporánees de la etnomotricidá n'Asturies, estes notes busquen ilustrar específicamente de qué xeitu impacta, sobre la configuración y la comprensión del espaciu, el procesu de conversión en deporte de los xuegos tradicionales. Darréu d'unes acotaciones metodolóxicques pequeñes, espongo dellos aspectos de la observación fecha pa, depués, amosar el discutiniu del material empíricu xenerando unes categoríes analítiques. D'últimes, apúntense unes reflexones de conxuntu.

Por mor de les rellaciones de pertenencia y pertinencia qu'estes notes establecen colos trabayos dirixíos a la ellaboración d'una tesis doctoral —como ye esperable, muncho más amplia—, ye necesario aclarar que l'elementu espacial aisllóse equí de forma eventual pero que, na investigación matriz, esti y los demás elementos constitutivos del texú social de les práctiques motores tán analizándose acordies coles sos fuertes rellaciones d'interdependencia, venceyos que, de daqué manera, nun van considerase o van alliviase nesta ocasión.

Per otru llau, hai que señalar que la forma, n'apariencia áxil y indiscutida, de remanar equí les nociones principales ye resultancia d'avenise a les restricciones formales d'esta triba d'esposiciones. Habría declarar que, mui al contrario, «espaciu», «tresformación», «deportificación» o «xuegu tradicional» son muncho más que pallabres clave pa esta investigación: son conceptos que se van construyendo (deconstruyendo y reconstruyendo) al superar les pruebes obligatories d'escepticismu coles que se fai por afuxir de toa idea común preconcebida; al diseñar cada observación y al confrontar el material llograo.

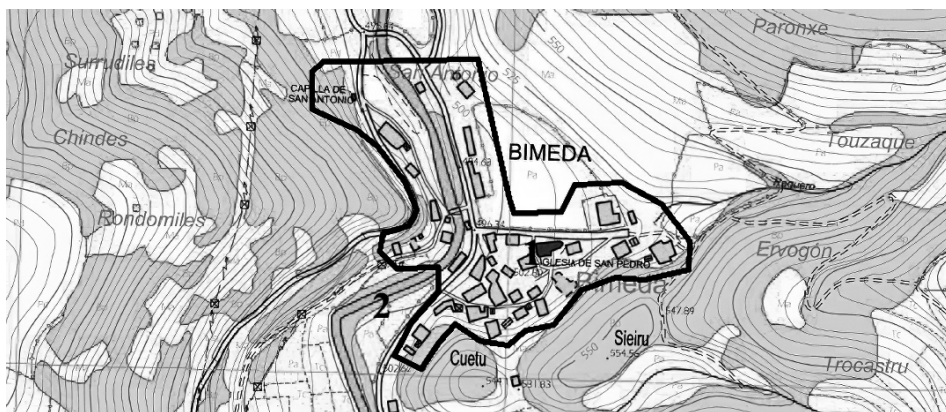
Pa cabu, anque nun seya esti'l momentu de facer grandes discutinios metodolóxicos, nin muncho menos epistemolóxicos, ye necesario reconocer el papel d'ayuda que la praxeoloxía motora (Parlebas, 1981) tien nesta investigación. Ye esti un asuntu, la cooperatividá de l'antropoloxía y la praxeoloxía, nel que tamién ta trabayándose específicamente dientro del marcu de la tesis doctoral yá referida. En poques pallabres, lo que se propón ye

un aprovechamientu puramente etnográfico de la mirada atenta y esperta en motricidá de la disciplina parlebasiana, qu'ofrez una mayor capacidá de caltriar nel rexistru de campu.

## ORGANIZANDO LA OBSERVACIÓN

A títulu ilustrativu del tipu de material empíricu remanao, que tamién decidí emplegar de xeitu concisu nesti artículu, considero equí una organización preliminar de la sustancia resultante de la observación. Asina, desarrollo una clasificación cenciella atendiendo a la puerta d'entrada empírica, como se verá nun par d'exemplos sacaos del mesmu casu y que s'espondrán darréu. D'esta miente, podría dicise que la observación caracterizóse dacuando por una mirada panorámica que se correspondería típicamente colos estudios que paecen mayoritarios nes antropoloxíes del espaciu deportivu. N'otres ocasiones, la observación fíxose per mediu d'una mirada metafóricamente microscópica, nel sen de querer buscar daqué que xeneralmente nun ven les óptiques menos dueches nesti campu.

### *Una observación «panorámica»*



El planu de Bimeda (SITPA-IDEAS, 2009) —un pueblu del conceyu de Cangas del Narcea, nel suroeste d'Asturies— ye ún de los materiales resultantes del trabayu de campu. Ellí falóse con diferentes xugadores

de la modalidá de bolos del llugar y la recopilación d'información foi mui rica gracias a la bona salú d'esta práctica, fuertemente recuperada nes dos últimes décadas. Nel sector cartografiáu indico les posiciones de la principal bolera antigua (1) y de la única bolera n'usu agora mesmo (2). Pasóse d'un allugamientu central en Bimeda (ente les cases, énte la ilesia parroquial, nun camín perpendicular al que xubía pa les escueles públiques) a una estracción del xuegu del nucleu habitáu. D'un espaciu compatible colos demás usos de la vida en pueblu, a una instalación especializada y que da llugar a pocos usos, nun siendo los previstos nel momentu de la construcción.

D'igual miente, na Asturias urbana, la estracción d'estos espacios de xuegu contra les periferies ye evidente. Valga como exemplu la ciudá más habitada, Xixón, onde les boleres tán güei en tolos casos nes afueres y siempre n'instalaciones aisllaes de la cai.

### *Una observación «microscópica»*

En xeneral, la superficie de les boleres medró nos últimos tiempos, a xuiciu de les persones informantes, tanto en pueblos como en ciudaes. Una medría discreta que vien acompañada d'un aumentu nes distancies que son determinantes nel llogru del éxitu nel xuegu. Nel casu de Bimeda, dalgunos llargores «clave», con un significáu nel que nun se va afondar agora, aumentaron alreder d'un 15% ente la bolera vieya y la bolera nueva. Esta diferencia, non alvertida nos trabayos etnográficos previos, ye un datu que «abre la puerta» a otres informaciones «xustificatives» en boca de los sos protagonistas: «agora las boleras fáense con escuadra ya cartabón», «antes las rayas iban al gustu del que las ponía ya según el terrenu», «el firme agora iguálase», «yá nun hai cuitu en mediu la bolera» o «los chavales anguano son deportistas, nosotros xugábamos sin entrenar». Paez que'l fechu de saber —gracias a la instrucción praxeolóxica— que les característiques de les llinies y los subespacios del xuegu suelen interconectase ensin caprichu con tolos demás elementos de la práctica, foi relevante equí pa poder dar mayor continuidá y sentíu a la etnografía, p'ameyorar l'estudiu antropolóxicu.

### *Una observación, en fin, «bifocal»*

A poco que s'enllacen les informaciones llograes n'entrambes óptiques de la observación, nun ye malo d'entender que, en realidá, fíxose una única observación bifocal que sabe «mirar de lloñe» y «de cerca». Siguiendo col mesmu exemplu, ye cenciello rellacionar la estracción de la bolera de la so entidá poblacional cola mutación, sutil anque determinante, de la so configuración esperta, íntima. Cola deportificación desencadenáronse procesos fondos que s'espresen en toa dimensión y realización del xuegu. Foi importante miralos panorámicamente, pero tamién microscópicamente, p'algamar la so total descripción, cosa que nun tien espaciu nesta pequeña contribución.

### CATEGORÍES ANALÍTIKES PA UNA POSIBLE ETNOGRAFÍA

Pa nun atascar esti testu con un únicu exemplu, van recoyese darréu otros casos dientro de los mesmos márxenes dispuestos pola deportificación de xuegos tradicionales n'Asturies. Sicasí, toos ellos van presentase agora yá nuna fase más avanzada del análisis antropolóxicu: nel momentu de trenzar etnográficamente lo observao per aciu d'unes categoríes analítiques que resulten afechisques y elocuentes.

### *Simbolización política*

El concursu d'entibadores mineros de Sama, na cuenca d'El Nalón, ye una cita con más de 75 años d'antigüedad, tantos como los que lleva deportificada esta práctica d'orixe llaboral. L'espaciu nel que se desenvuelve, ampliu y escampláu, ta arrodiaú por una gran valla cubierta dafechu por banderes d'España. Sobre una tarima engalanada de forma asemeyada y baxo los mástiles de más insinies, los representantes de la empresa carbonera, del conceyu de Llangréu y del gobiernu asturianu esperen a los vencedores xunto a los trofeos, de la qu'un presentador llee los resultaos per megafonía. Ún de los organizadores del actu, tamién ex-mineru, desplica qu'estes competiciones siempre se fixeren n'espacios asemeyaos y qu'asina lo atestigüen

les semeyes antigües qu'amuesa. Sicásí, considera qu'en nada se paez esti entornu al de los retos ente entibadores que se producíen antañu nes proximidaes de la mina o en pueblos pequeños de les cuenques mineres. Nada d'escenarios, nada d'enseñes, malapenes trofeos. «Esta forma de facelo empezó col franquismu, entós la empresa metía munches perres nestos concursos y a los mineros poníennos como héroes, pero al serviciu d'ellos».

Con ocasión del Primeru de Mayu, dellos colectivos axúntense n'acabando la manifestación de los sindicatos minoritarios en Xixón. Nel programa d'actividaes pa la xornada festiva y reivindicativa, destaca la presencia de los xuegos tradicionales, que se desendolquen d'una forma poco competitiva nel recintu exterior y axardináu d'un popular muséu de la ciudá. Dalgunes de les persones que xueguen comenten qu'estes práctiques han tar nel actu porque son representantes de la cultura asturiana, del so «carácter pacíficu y comunal» y que, nesi sen, «paga la pena practicalos nun llugar seguru y guapu, arrodiaos de tanta xente». Les pancartes endolcaes tres de la manifestación de la mañana tienles un paredón onde llucen otros eslóganes tamién rellacionaos col día del trabayu. Delles más piden la oficialidá de la llingua asturiana y otres recueyen proclames feministes y ecoloxistes. Tamién hai abondes enseñes d'Asturies, parte d'elles con una estrella colorada nel so quartu cimeru esquierdu.

### *Proyecciones escolares*

J. C., profesora d'Educación Física d'una escuela pública d'Avilés, amuesa arguyosa los nuevos espacios de xuegu tradicional «creaos» nel patiu. Un circuitu pa carreres de botones, un cuadráu pa xugar a les cuatro esquines y un cascayu. «Yá que díbemos reparar les canches de balonmano y voleibol, aprovechemos pa dar visibilidá a estos xueguinos». «Agora los guah.es yá nun saben pintalos con tiza y, polo menos, venlos». A pocos metros d'ellí, la bolera construyida va una década gracias a un plan de la Consejería d'Educación empieza a descomponese y la herba, pasu ente pasu, va desdibuxándola. «Va años, había un profesor que sabía xugar y daba dalguna clas ellí, pero retiróse y agora naide se pon a ello. Ye una pena».

Fuera del dominiu escolar, en cualesquiera de les boleres de la modalidá de cuatriada que siguen abiertes pa la práctica competitiva, rescampla la cantidá de divisiones que tien la zona de tiru. El responsable d'una d'estes boleres desplica que caúna d'esos marques corresponde a una categoría escolar: «nun molesta cuando xueguen los mayores, pero cuando vienen rapacinos a la bolera caún yá sabe la distancia que-y toca pola edá, colóquense y tiren». Darréu d'esto, col reglamentu lliteralmente na mano, comenta los artículos qu'axusten esta correspondencia ente años y metros.

### *Prevencionismu hixénicu*

L'espaciu de xuegu especializáu, la instalación, dótese güei de nuevos elementos nunca vistos antes. El botiquín o'l cartel de «nun fumar» son alteraciones manifiestes na forma d'entender el ser y el tar en cualesquiera d'estos llugares de xuegu. Los vestuarios tán garantizaos y, xeneralmente, hai pelo menos dos: llocal y visitante, o homes y muyeres. Al rematar l'actividá, el recintu queda zarráu, amás de pa la so protecció, pa evitar que naide nun pueda mancarse haciendo otru usu d'esi mesmu espaciu. «Nin una punta al aire», señala ún de los xugadores. «Antaño había qu'andar atentu, esnidiabes, dabes o mancábeste con cualquier cosa, agora esto paez el Camp Nou». Asina ye. Toles superficies paecen estudiaes, hai una fregona y una escoba preparaes pa desaniciar tou restu peligrosu y, dende la puerta, daquién entaína a dicir «¡eh, guah.e!, per equí nun se cuerre, ¿oyisti?».

### *La sedentarización y l'espectáculu*

«Pues dexar el micrófonu nesta esquina», diz l'apuntador a un técticu de la televisión autonómica, que va retresmitir la partida. Los bolos tán decoraos con pegatines publicitarias, hai cinco cámares, un equipu d'edició y un puestu pa narrador y comentarista. Nes grades d'esta instalación fría y murnia nun hai xente pa dicir, pero'l presidente de la federación, l'alcalde y el director xeneral de deportes yá ocupen los asientos preferentes.

L'apuntador tien una mesina y una siella habilitaes pa facer el so llabor contable y d'arbitraxe y, xusto dende la metá de la filera de butaques más alta, el llocutor garra un micrófonu. Per detrás del públicu que ta ente la zona de tiru y l'apuntador, los munchos cables necesarios recuéyense baxo una protección trapezoidal antideslizante, anticonductora y abondo llamadera. Na parte posterior, nel chigre, una televisión emite lo que pasa a, namás, unos centímetros d'ellí. A los xugadores entrevístenlos de la que termina la competición, igual qu'a dellos espectadores, qu'opinen sobre lo asocedió.

### «Ser y tar» espaciu públicu

Remato esti pequeñu texiu etnográfico recoyendo la rellación ente les tresformaciones rexistraes nos xuegos tradicionales al ser deportificaos y la ocupación qu'estos fixeron y faen del espaciu públicu. La llarga trayectoria d'estes manifestaciones de la motricidá desixe daqué atención a les fontes históriques, nes que fui pa constatar que la pretensión de sacar los xuegos tradicionales d'esti ámbitu yá yera activa y normativa en 1308 (Tremaud, 1969), bien por consideralos un viciu indeseable, bien por entender que suponíen un desterciu. Sicasí, na obra de Xovellanos (1796) pue pescanciase una defensa firme de la continuidá d'estes práctiques nes cais, coincidiendo col discursu que previamente desendolcara Thiers (1686). Esta persecución a base de bandos y ordenances duró hasta la llegada mesma de la deportificación, que diba xuntase a esta tendencia escluyente. Prueba d'ello ye qu'en 1840, mui poques décadas primero de que'l *sport* comenzara a arramar la so influencia sobre la motricidá tradicional, el Conceyu d'Uviéu tovía facía públicos unos *actos de buen gobierno* mui na llinia de los testos que llevaben en circulación per too Europa más de 500 años: «Art. 81. Se prohíbe el juego de bolos en las plazas, plazuelas y calles, permitiéndose unicamente (sic) en sitios apartados para evitar todo riesgo y embarazo á (sic) los transeuntes (sic)». N'instalándose'l procesu de deportificación en dalgunos de los xuegos de siempre, l'apuesta por sacalos del corazón de los llugares asturianos atopó argumentos nuevos. Nesta ocasión, la gana d'igualalos nos sos usos a eses nueves y modernes

práctiques corporales y sociales, fixo que foren normalizándose les instalaciones esclusives pal xuegu, que nun primer momentu s'aisllaron arquitectónicamente del so rodiu y que, depués, emprimaron una esbandada contra la periferia.

A pesar d'estes dos grandes llinies favorables a la extracción de los xuegos del espaciu públicu (persecución y equiparación col deporte modernu), paez acionao nun desatender que, nun primer momentu de forma espontánea, pero tamién posteriormente de mou acumulativu, l'acervu lúdicu foi surdiendo y afitándose ellí onde ta la xente, xunto a les sos cases, trabayos y llugares de xuntanza. Poro, esti fechu fundacional y evidente habría vese como un primer vector favorable a la continuidá de los espacios de xuegu tradicional dientro de les ciudaes y los pueblos. Más alantre, colos discursos escluyentes yá en funcionamientu, igual que güei, una parte de les comuñadaes lúdiques sigue defendiendo la necesidá de «xugar en» y inclusive, últimamente, vense auténtiques reivindicaciones del espaciu públicu pa estes modalidaes: dende les persones que desixen que les boleres vuelvan a ser abiertes y centrales, a les que celebren una competición de liriu nuna plaza de la ciudá, ensin escaecer les que faen por llevar exhibiciones o campeonatos de cualesquiera d'estes especialidaes a sitios mui céntricos. Conocen estes persones que les instalaciones fuera de la llocalidá, por más que tengan grandes grades y places d'aparcaderu anexes, puen ser una trampa onde morrer nesa «llucha» pola propia pervivencia de determinaos deportes tradicionales, amenazaos de desanicu por falta de xugadores. Ta claro que ver sumir cualesquiera d'estes práctiques sobre un gran escenariu resulta del too patético y deprimente. Pero lo cierto ye que, na so propia deportificación, delles modalidaes asumieron grandes tresformaciones nos sos espacios y, polo tanto, nos usos d'esos mesmos espacios. Por eso, agora tán males d'adaptar a un ámbitu más común. Asina, ye una triste paradoxa ver cómo han preparase dacuando instalaciones portátiles a esi efectú. Ello ye: hai xuegos que pasaron de necesitar poco más qu'un espaciu cualesquiera a una instalación tan especializada que, güei, yá nun puen practicase en sitios corrientes ensin que medien adaptaciones complexes.

Afilvanada nestos curtios apuntes etnohistóricos de piesllu, esta forma pendular de tar y de marchar del espaciu públicu que paez inherente a los

xuegos tradicionales, configúrase como una metáfora útil pa entender qué pasa y qué va pasar nes nubes villes y ciudaes agora que los sos sitios compartíos van enllenándose de nubes y non tan nubes formes de «facer deporte», dicho d'una forma convencional y xeneral por demás. El xuegu tradicional surdió de la so condición popular y namás la incomprensión de dalgunes morales polítiques y el complexu d'inferioridá sobreveníu cola deportificación llváronlu a la espulsión del espaciu públicu, desdibuxando intermitente y transitoriamente'l so calter popular, nunca del too perdió y yá nunca del too reconquistáu.

## PESLLANDO

Cola deportificación de los xuegos tradicionales dispárense una serie de cambeos qu'afecten internamente a la propia práctica pero tamién y sobre manera a la so dimensión sociocultural. Un de los ámbitos de tresformación más evidentes nos procesos de deportificación ye'l del espaciu, onde la creación d'instalaciones nubes contrapónse al abandonu de los llugares de xuegu tradicionales. Nelles apaecen balices, marcaciones, llugares inéditos, tránsitos, escenarios principales coles sos correspondientes bambalines... Sacralícense dalgunos d'estos elementos recién creaos o aceptaos, surden tecnoloxíes y cuidaos desconocíos hasta la fecha. Intervienen nel so diseñu nociones de toa mena: sanitaries, escéniques, pedagóxicas.

Pero les tresformaciones del espaciu tamién tán conectaes con otros aspectos del procesu de deportificación, aspectos que son analizables al traviés del lente antropolóxicu. Les formes de participación y les axencies varien coles novedaes espaciales, igual que camuden en dalgún grau les identidaes texíes alreor del nuevu deporte, antaño xuegu tradicional. Les sos nubes posiciones y atributos espaciales camuden el mou nel que lo colectivo va identificase al traviés de la práctica. Porque hai grades con butaques, danse nubes formes de comunicación de dientro pa fuera, de quien xuega col so públicu. Proyéctense esternamente etnomotricidaes antaño namás vivíes na intimidá del grupu humanu cercanu. Llúchase poles banderes porque hai palu onde les poner. Dedíquense les victories al palcu d'autoridaes qu'examás esistió.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- JOVELLANOS, G. M. de (1796 [1952]): *Memoria para el arreglo de la policía de los espectáculos y diversiones públicas y sobre su origen en España*. Madrid, Atlas.
- PARLEBAS, P. (1981): *Contribution a un lexique commenté en science de l'action motrice*. Paris, INSEP.
- SITPA-IDEAS [Sistema de Información Territorial e Infraestructura de Datos Espaciales del Principado de Asturias] (2009): *Mapa topográfico de Asturias 1:5000*. Gobierno del Principado de Asturias.
- THIERS, J. B. (1686): *Traité des jeux ou divertissements qui peuvent être permis ou défendus*. Paris, Antoine Dezallier.
- TREMAUD, H. (1969): «Pérennité des jeux français», n' *Arts et traditions populaires*, 17e année, n. 3/4. Paris, Presses Universitaires de France: 259-265.